

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1959-1960.

REUNION DU 11 MAI 1960.

Projet de loi fondamentale relative aux libertés publiques.

RAPPORT

FAIT AU NOM DES COMMISSIONS
REUNIES DE LA JUSTICE ET DU CONGO
BELGE ET DU RUANDA-URUNDI (1)
PAR M^{me} CISELET.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le présent projet de loi, comme l'indique son exposé des motifs, est le fruit des travaux de la conférence de la Table Ronde, sur les problèmes politiques du Congo, qui s'est tenue à Bruxelles du 20 janvier au 20 février 1960. Plus spécialement, il constitue le développement et la mise en œuvre de la résolution n° 8.

Conformément aux vœux des délégués congolais le texte soumis à vos délibérations s'inspire à la fois de la Constitution Belge, de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme, adoptée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée générale des Nations-Unies, et de la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés Fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950.

Il est conforme également aux principes essentiels des projets de pactes sur les Droits de l'Homme inscrits depuis plusieurs années à l'ordre du jour de l'Assemblée Générale des Nations-Unies.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Pholien et Rolin, présidents; Ancot, Block, Buisseret, Camby, Chot, Custers, De Baeck, Dekeyzer, de la Vallée Poussin, Delpont, Derbaix, Dua, Duvieusart, Flamme, George, Gilson, Lagae, Leynen, Ligot, Martens, Nihoul, Oblin, Orban, Pairon, Philips, Roland, Van Cauwelaert, M^{me} Vandervelde, MM. Van Hemelrijck, Van Oudenhove, Van Remoortel, Vermeylen, Yernaux, et M^{me} Ciselet, rapporteur.

R. A 5858.

Voir :

Document du Sénat :

193 (Session de 1959-1960) : Projet de loi.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1959-1960.

COMMISSIEVERGADERING VAN 11 MEI 1960.

Ontwerp van fundamentele wet betreffende de openbare vrijheden.

VERSLAG

NAMENS DE VERENIGDE COMMISSIES
VOOR DE JUSTITIE EN VOOR BELGISCH-
CONGO EN RUANDA-URUNDI (1) UITGE-
BRACHT DOOR MEVROUW CISELET.

DAMES EN HEREN,

Dit ontwerp van wet is, zoals de memorie van toelichting vermeldt, ontstaan uit de werkzaamheden van de Rondetafelconferentie over de politieke problemen van Congo, die van 20 januari tot 20 februari 1960 te Brussel werd gehouden. Meer in het bijzonder is deze tekst de uitwerking en de uitvoering van resolutie n° 8.

Overeenkomstig de wens van de Congolese afgevaardigden, steunt de U voorgelegde tekst tegelijk op de Belgische Grondwet, de Universele Verklaring betreffende de rechten van de mens, die op 10 december 1948 door de Algemene Vergadering van de Verenigde Volken werd aangenomen, en het Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, ondertekend te Rome, op 4 november 1950.

Hij stemt ook overeen met de grondbeginselen van de ontwerpen van pacten over de rechten van de mens die sinds verscheidene jaren op de agenda van de Algemene Vergadering van de Verenigde Volken staan.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Pholien en Rolin, voorzitters; Ancot, Block, Buisseret, Camby, Chot, Custers, De Baeck, Dekeyzer, de la Vallée Poussin, Delpont, Derbaix, Dua, Duvieusart, Flamme, George, Gilson, Lagae, Leynen, Ligot, Martens, Nihoul, Oblin, Orban, Pairon, Philips, Roland, Van Cauwelaert, Mevr. Vandervelde, de heren Van Hemelrijck, Van Oudenhove, Van Remoortel, Vermeylen, Yernaux en Mevr. Ciselet, verslaggeefster.

R. A 5858.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

193 (Zitting 1959-1960) : Ontwerp van wet.

Enfin et surtout, le projet adopté par vos Commissions répond, à la volonté exprimée solennellement par les diverses délégations congolaises, de bâtir leur futur Etat sur des bases juridiques, morales et politiques essentiellement démocratiques.

Remarquons que le Congo n'est pas lié par la Convention de Rome, comme telle.

Il appartiendra naturellement au nouvel Etat de signer des traités internationaux de son choix, comme il lui incombera de solliciter — s'il le désire — son admission à l'organisation des Nations-Unies. Dans ce dernier cas, il sera soumis aux décisions de l'Assemblée Générale des Nations-Unies et notamment à celle qui a approuvé la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme.

*
**

La loi fondamentale relative aux libertés publiques est appelée à entrer en vigueur dès sa publication. Elle sera donc appliquée durant quelques semaines sous le régime de la souveraineté Belge sur le Congo. Elle demeurera en vigueur après l'accession du pays à l'indépendance mais le peuple Congolais pourra la modifier aux conditions fixées pour l'adoption des dispositions constitutionnelles.

Vos Commissions réunies de la Justice et du Congo n'ont pas manqué de relever l'anomalie consistant à faire voter par le Parlement Belge un projet appelé à devenir, très prochainement, une loi fondamentale du jeune Etat Congolais.

Cette procédure extraordinaire est justifiée par les vœux exprimés formellement par les diverses délégations congolaises, de voir la Belgique doter leur pays, d'ici au 30 juin, d'une Constitution et d'institutions démocratiques indispensables au développement heureux du nouvel état.

Le Parlement et le Gouvernement Belges ne peuvent qu'accepter, avec un sentiment de légitime fierté, la mission qui leur est ainsi confiée.

La future souveraineté congolaise est pleinement respectée puisque le peuple congolais aura le droit de modifier la présente loi. Si l'Assemblée Constituante Congolaise s'en abstient, elle aura tacitement ratifié le vote du Parlement Belge. Ce sera, de sa part, un acte législatif implicite.

Il y a lieu d'ajouter que la matière des libertés publiques — du moins quant à ses principes essentiels — est régie à présent au Congo par la loi du 18 octobre 1908. Or, conformément au vœu exprimé par les délégués congolais, cette loi sera abrogée le 30 juin 1960.

L'article 259 du projet de loi fondamentale relative aux structures, prévoit expressément cette abrogation. De nouvelles dispositions législatives doivent donc nécessairement entrer en vigueur.

Ten slotte beantwoordt het door uw Commissie aangenomen ontwerp vooral aan de plechtig uitgesproken wil van de verschillende Congolese delegaties hun toekomstige Staat op essentieel democratische, juridische, morele en politieke grondslagen te grondvesten.

Opgemerkt zij dat Congo niet gebonden is door het Verdrag van Rome als zodanig.

De nieuwe Staat zal natuurlijk zelf, naar eigen keus, internationale verdragen moeten ondertekenen, zoals hij — indien hij dit wenst — zijn toetreding tot de Organisatie van de Verenigde Volken zal moeten aanvragen. In dat geval zal hij zich aan de beslissingen van de Algemene Vergadering van de Verenigde Volken moeten onderwerpen en inzonderheid aan die welke de Universele Verklaring van de rechten van de mens heeft aangenomen.

*
**

De fundamentele wet betreffende de openbare vrijheden zal onmiddellijk na haar bekendmaking in werking treden. Zij zal dus gedurende enkele maanden toegepast worden onder het stelsel van de Belgische soevereiniteit over Congo. Zij zal na de onafhankelijkheidsverklaring van dit land van kracht blijven, maar het Congolese volk zal haar kunnen wijzigen onder de voorwaarden vastgesteld voor de aanneming van de grondwettelijke bepalingen.

Uw verenigde Commissies voor de Justitie en voor Congo hebben niet nagelaten de aandacht te vestigen op het ongewone van deze maatregel, waarbij het Belgisch Parlement een ontwerp moet aannemen dat zeer binnenkort de fundamentele wet van de jonge Congolese Staat zal worden.

Deze buitengewone procedure is te wijten aan de uitdrukkelijke wens van de verschillende Congolese delegaties dat België vóór 30 juni aan hun land een Grondwet en democratische instellingen zou verlenen, die voor de gelukkige ontwikkeling van de nieuwe Staat onontbeerlijk zijn.

Het Belgisch Parlement en de Belgische Regering kunnen niet anders dan de hun aldus opgedragen taak met rechtmatige fierheid aanvaarden.

De toekomstige Congolese soevereiniteit wordt ten volle geëerbiedigd, aangezien het Congolese volk het recht zal hebben deze wet te wijzigen. Doet de Congolese Grondwetgevende Vergadering zulks niet, dan zal zij de beslissing van het Belgisch Parlement stilzwijgend bekrachtigen. Dit zou dus een impliciete handeling van de Congolese wetgever zijn.

Hier dient nog aan toegevoegd te worden dat de openbare vrijheden in Congo — althans wat de grondbeginselen ervan betreft — momenteel bij de wet van 18 oktober 1908 geregeld worden. Deze wet zal echter, overeenkomstig de wens van de Congolese afgevaardigden, op 30 juni 1960 worden opgeheven.

Artikel 259 van het ontwerp van wet betreffende het Staatsbestel voorziet uitdrukkelijk in deze opheffing. Er zullen dus noodzakelijk nieuwe wetgevende bepalingen in werking moeten treden.

Remarquons que le Sénat est saisi non seulement du présent projet mais également d'un projet de loi fondamentale relative aux structures politiques du futur Etat Congolais.

*
**

Vos commissions réunies de la Justice et du Congo belge et du Ruanda-Urundi ont amendé de nombreux articles du projet gouvernemental. Elles n'ont modifié ni l'esprit ni la substance de ce projet. Mais elles ont précisé certaines de ses dispositions et elles les ont groupées différemment.

Elles ont également eu le souci d'assurer une concordance plus étroite entre le texte du projet et la convention de Rome du 4 novembre 1950.

Commentaire des articles.

Article premier.

Tel qu'il a été adopté par vos Commissions réunies, l'article 1^{er} constitue tout naturellement une déclaration de principe. Il marque la volonté des populations congolaises d'assurer l'exercice des libertés fondamentales à toutes les personnes vivant dans leur pays, sans distinction de nationalité, de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, d'opinion politique ou autre, de situation de fortune ou de naissance.

Le texte de l'article 1^{er}, proposé par vos Commissions réunies de la Justice et du Congo, s'inspire de l'alinéa 2 de l'article 1^{er} du projet de gouvernement.

Vos Commissions n'ont pas cru pouvoir adopter l'alinéa 1^{er} de l'article 1^{er} du projet gouvernemental, rédigé comme suit :

« Le peuple Congolais proclame solennellement son indéfectible attachement aux droits de l'Homme et aux principes de la démocratie. »

Il leur a paru que le Parlement Belge n'avait pas qualité pour s'exprimer de la sorte.

Article 2.

L'article 2 précise que tous les habitants du Congo sont libres et égaux en dignité et en droits.

Ainsi les dispositions de la présente loi s'appliqueront à tous les habitants du Congo, soit aux belges et aux étrangers aussi bien qu'aux congolais.

Les exceptions éventuelles à cette règle générale devront être de stricte interprétation.

L'exercice des droits politiques n'est pas visé par la présente loi. Cependant vos commissions ont estimé utile de rencontrer le désir des représentants des populations congolaises, en spécifiant que la jouissance des droits politiques serait réservée aux congolais, sauf les exceptions établies par la loi.

Er valt op te merken dat de Senaat niet alleen dit ontwerp heeft te behandelen maar eveneens het ontwerp van wet betreffende het staatsbestel van de Congolese Staat.

*
**

Uw verenigde Commissies voor de Justitie en voor Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi hebben talrijke artikelen van het regeringsontwerp geamendeerd. Ze hebben noch de geest, noch het wezen ervan gewijzigd. Sommige bepalingen werden echter verduidelijkt en anders gegroepeerd.

Zij hebben er ook naar gestreefd de tekst van het ontwerp nader te laten aansluiten bij die van het Verdrag van Rome van 4 november 1950.

Artikelsgewijze behandeling.

Eerste artikel.

Zoals dit artikel door uw Verenigde Commissies werd aangenomen, is het heel natuurlijk een beginselverklaring. Het vertolkt de wil van de Congolese bevolking om de uitoefening van de fundamentele vrijheden te waarborgen voor alle personen die in Congo leven, zonder onderscheid van nationaliteit, ras, kleur, geslacht, taal, godsdienst, politieke of andere overtuiging, vermogen of geboorte.

De tekst van het eerste artikel, voorgesteld door uw verenigde Commissies voor de Justitie en voor Belgisch-Congo, is gegrond op het tweede lid van het eerste artikel van het regeringsontwerp.

Uw Commissies waren van oordeel dat zij het eerste lid van het eerste artikel van het regeringsontwerp niet konden aannemen. Dit luidt als volgt :

« Het Congolese volk verkondigt plechtig zijn onwrikbare gehechtheid aan de rechten van de mens en de beginselen van de democratie. »

Zij waren van mening dat het Belgische Parlement, niet bevoegd was om die bewoordingen te gebruiken.

Artikel 2.

Dit artikel bepaalt dat alle inwoners van Congo vrij en gelijk zijn in waardigheid en in rechten.

Aldus zullen de bepalingen van deze wet toepasselijk zijn op alle inwoners van Congo, zowel op de Belgen en de buitenlanders als op de Congolezen.

De eventuele uitzonderingen op deze algemene regel moeten in beperkende zin worden uitgelegd.

De uitoefening van de politieke rechten wordt door deze wet niet geregeld. Uw Commissies hebben het evenwel dienstig geacht aan de wens van de vertegenwoordigers van de Congolese bevolking tegemoet te komen door te bepalen dat het genot van de politieke rechten alleen zal toekomen aan de Congolezen, behoudens de bij de wet gestelde uitzonderingen.

Article 3.

L'article 3 dispose que toute personne a droit au respect et à la protection de sa vie et de son intégrité corporelle.

Il précise que la torture, les peines ou traitements inhumains ou dégradants sont interdits.

On pourrait soutenir que l'interdiction de la torture, des peines ou traitements inhumains ou dégradants est déjà incluse dans le respect de l'« intégrité corporelle »; cependant il a paru préférable à vos Commissions de suivre l'exemple de la Nigérie et d'inscrire expressément cette disposition dans la loi fondamentale.

L'article 3 adopté par vos Commissions s'inspire du texte du gouvernement; il reprend la substance des articles 2 et 3 de la Convention de Rome, sauf sur un point.

Vos Commissions n'ont pas reproduit le texte du littéra b de l'alinéa 2 de l'article 2 de la convention de Rome disposant que la mort n'est pas considérée comme infligée en violation de la loi dans les cas où elle résulterait d'un recours à la force rendu absolument nécessaire « b) pour effectuer une arrestation régulière ou pour empêcher l'évasion d'une personne régulièrement détenue; »

Ce texte a paru présenter de graves dangers d'abus et c'est à dessein qu'il a été écarté.

Article 4.

L'article 4 garantit à toute personne le droit à la liberté.

Le paragraphe 1 interdit l'esclavage ou la servitude;

Le paragraphe 2 précise que nul ne peut être astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire, sauf dans des cas bien déterminés et limités.

Le texte adopté par vos Commissions développe l'article 13 du projet gouvernemental.

Il reproduit toute la substance de l'article 4 et de la première phrase de l'article 5 de la Convention de Rome.

Remarquons que la Constitution de la Nigérie connaît une disposition analogue.

Les termes du littéra d) in fine « obligations civiles imposées en vertu de la loi » indiquent que de telles obligations peuvent découler de décrets d'ordonnance, d'édits ou de la coutume, pour autant que la loi, c'est-à-dire un acte législatif du pouvoir central, l'autorise.

Article 5.

L'article 5 précise les cas dans lesquels une personne peut être privée de la liberté.

Artikel 3.

Dit artikel bepaalt dat een ieder recht heeft op eerbiediging en bescherming van zijn leven en zijn lichamelijke gaafheid.

Het bepaalt eveneens dat folteringen, onmenselijke of vernederende behandelingen of straffen verboden zijn.

Men zou kunnen betogen dat het verbod te folteren en onmenselijke of vernederende behandelingen of straffen toe te passen reeds ingesloten is in de eerbied voor de « lichamelijke gaafheid »; Uw Commissies hebben het evenwel verkieslijk geacht het voorbeeld van Nigeria te volgen en deze bepaling uitdrukkelijk in de fundamentele wet op te nemen.

Artikel 3, zoals het door Uw Commissies aangenomen werd, steunt op de tekst van de Regering; op één punt na, is de inhoud van de artikelen 2 en 3 van het Verdrag van Rome erin overgenomen.

Uw Commissies hebben nl. de tekst van littera b van lid 2 van artikel 2 van het Verdrag van Rome niet overgenomen, waarin bepaald is dat niet wordt geacht in strijd met deze wet te zijn geschied de beroving van het leven die het gevolg is van geweld dat absoluut noodzakelijk is « b) teneinde een rechtmatige arrestatie te verrichten of het ontsnappen van iemand, die op rechtmatige wijze gevangen wordt gehouden, te voorkomen.

Deze tekst scheen een ernstig gevaar voor misbruiken op te leveren en werd dan ook opzettelijk wegge laten.

Artikel 4.

Dit artikel waarborgt aan iedereen het recht op vrijheid.

Paragraaf 1 verbiedt slavernij en dienstbaarheid.

Paragraaf 2 bepaalt dat niemand gedwongen mag worden dwangarbeid of verplichte arbeid te verrichten, behoudens in een beperkt aantal wel omschreven gevallen.

De door uw Commissies aangenomen tekst neemt artikel 13 van het Regeringsontwerp over en breidt het uit.

De inhoud van artikel 4 en van de eerste zin van artikel 5 van het Verdrag van Rome is er geheel in opgenomen.

Op te merken valt dat de Grondwet van Nigeria een soortgelijke bepaling bevat.

De bewoordingen van littera d), in fine, « de krachtens de wet opgelegde burgerplichten » wijzen er op dat dergelijke plichten kunnen voortspruiten uit decreten van ordonnantie, edicten of uit het gewoonterecht, voor zover de wet, d.w.z. een wetgevende akte van het centrale gezag, erin toestemt.

Artikel 5.

Dit artikel bepaalt in welke gevallen een persoon van zijn vrijheid kan worden beroofd.

Le texte adopté par vos Commissions reprend les alinéa 3 et suivants de l'article 4 du projet gouvernemental mais en le complétant par l'insertion des dispositions qui figurent sous les littéra *d*, *e* et *f*.

Tel qu'il est soumis à vos délibérations, il est semblable à l'article 5 de la Convention de Rome. Toutefois, vos Commissions ont estimé que toute personne arrêtée devait être informée, non pas seulement comme il est dit dans la Convention de Rome « dans le plus court délai » mais au plus tard dans les vingt-quatre heures, des raisons de son arrestation et de toute accusation portée contre elle. Cette précision dans le temps est importante; elle écarte des abus possibles.

Vos Commissions ont supprimé intentionnellement l'alinéa 1 de l'article 4 du projet gouvernemental, dont la matière fait l'objet de l'article précédent; Elles ont, de même rejeté l'alinéa 2 emprunté à l'article 7 de la Constitution Belge parce qu'il se rapporte aux poursuites intentées contre une personne et que cette disposition a été placée à l'article 7 du présent projet.

Article 6.

Le § 1^{er} de l'article 6, assure la publicité des débats devant les Cours et Tribunaux, ainsi que la publicité du jugement motivé rendu en la cause.

Le texte adopté par vos Commissions s'inspire de la disposition de l'article 5 du projet gouvernemental; Toutefois le § 2 prévoit une exception au principe de la publicité des débats au cas où les bonnes mœurs ou l'ordre public exigeraient le huis clos. Les §§ 1 et 2 s'inspirent des articles 96 et 97 de la Constitution Belge et doivent s'interpréter de la même manière.

Il faut donc en conclure que la règle du prononcé en audience publique ne s'applique qu'aux véritables jugements et non aux ordonnances de la Chambre du Conseil, ni aux arrêts rendus par la Chambre des Mises en accusation.

Rappelons que les Tribunaux ne sont pas tenus de rencontrer chacun des faits énoncés ou de répondre à chacun des moyens ou arguments présentés à l'appui des conclusions des parties (Cass. b., 9 décembre 1912, P., 1913, I, 29; — Cass. fr. 21 décembre 1910, SIR., 1912, I, 246, et la note, et 24 avril 1909, D.P., 1913, I, 212); ils sont tenus de justifier le rejet des conclusions qu'ils repoussent (Cass. fr., 11 décembre 1911, SIR., 1912, I, 380), de rencontrer les différentes demandes (Cass. b., 31 octobre 1935, P., 1936, I, 22) ainsi que les moyens de défense de fait ou de droit (Cass. b., 20 décembre 1934, P. 1935, I, 85 et la note); en matière répressive le Juge ne doit rencontrer que les défenses et exceptions que le prévenu lui propose comme telles par des conclusions expresses, soit qu'il dépose un écrit de

De tekst aangenomen door uw Commissies neemt lid 3 en volgende van artikel 4 van het regeringsontwerp over, maar vult het aan met de bepalingen welke zijn opgenomen sub litteris *d*, *e* en *f*.

De tekst, zoals hij U wordt voorgelegd, stemt overeen met artikel 5 van het Verdrag van Rome. Uw Commissies waren evenwel van oordeel dat iedere aangehouden persoon binnen de vier en twintig uren uiterlijk en niet enkel « binnen de kortst mogelijke tijd », zoals het Verdrag van Rome zegt, kennis moet krijgen van de gronden waarop hij is aangehouden en van elke beschuldiging die tegen hem is ingebracht. Deze bepaling betreffende de termijn is belangrijk, want zij voorkomt mogelijke misbruiken.

Het is met opzet dat uw Commissies het eerste lid van artikel 4 van het regeringsontwerp, waarvan de materie in het vorige artikel is behandeld, hebben doen wegvallen. Verder hebben zij het tweede lid, dat ontleend is aan artikel 7 van de Belgische Grondwet, verworpen omdat het betrekking heeft op de vervolgingen ingespannen tegen een persoon en omdat deze bepaling in artikel 7 van dit ontwerp is ondergebracht.

Artikel 6.

§ 1 van dit artikel verzekert de openbaarheid van de debatten voor de Hoven en rechtbanken, evenals de openbaarheid van het met redenen omklede vonnis dat ter zake wordt uitgesproken.

De door uw Commissies aangenomen tekst neemt de bepaling van artikel 5 van het regeringsontwerp over; § 2 voorziet evenwel in een uitzondering op het gestelde principe ingeval de goede zeden of de openbare orde eisen dat de deuren worden gesloten. De §§ 1 en 2 steunen op de artikelen 96 en 97 van de Belgische Grondwet en moeten op dezelfde wijze worden uitgelegd.

Hieruit moet dus worden besloten dat de regel betreffende de uitspraak in openbare terechtzitting alleen toepasselijk is op de werkelijke vonnissen en niet op de beschikkingen van de Raadkamer, noch op de arresten uitgesproken door de Kamer van Inbeschuldigingstelling.

Er zij aan herinnerd dat de rechtbanken niet verplicht zijn nader in te gaan op elk van de vermelde feiten, noch te antwoorden op elk van de middelen of argumenten tot staving van de conclusiën van partijen (B. Cass., 9 december 1912, P. 1913, I, 29; Fr. Cass. 21 december 1910, SIR., 1912, I, 246 met de nota, en 24 april 1909, D.P., 1913, I, 212); zij moeten verklaren waarom zij de conclusiën verwerpen (Fr. Cass., 11 december 1911, SIR. 1912, I, 380), de verschillende eisen onderzoeken (B. Cass., 31 oktober 1935, P., 1936, I, 22), alsmede de aangevoerde rechtsmiddelen of feitelijke middelen (B. Cass., 20 december 1934, P. 1935, I, 85 en nota); in strafzaken moet de rechter slechts antwoorden op de verweermiddelen en de excepties welke de betichte als zodanig door middel van uitdrukkelijke

conclusions, soit qu'il demande acte de conclusions verbales dont la teneur doit figurer au procès-verbal d'audience (Cass. b., 8 juin 1938, P. 1938, I, 201 et la note).

L'obligation de motiver les jugements est une garantie essentielle contre l'arbitraire et s'impose comme preuve que le magistrat a examiné soigneusement les moyens qui lui étaient soumis et qu'il a médité sa décision. (Cass. b., 12 mai 1932, P., 1932, I, 166; voy. Cass. b., 21 septembre 1933, P., 1933, I, 311).

L'alinéa 3 dispose que nul ne peut être distrait contre son gré du Juge que la loi lui assigne.

Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établi qu'en vertu d'une loi.

Il ne peut être créé de commission ni de tribunal extraordinaire sous quelque dénomination que ce soit.

Le texte adopté par vos Commissions reproduit l'article 6 du projet gouvernemental.

Remarquons que l'article 196 du dit projet de loi dispose que « les audiences des Tribunaux sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs; dans ce cas, le Tribunal le déclare par un jugement. »

Article 7.

L'article 7 énonce quelques principes de droit pénal particulièrement importants.

Vos commissions en s'en référant au paragraphe 1^{er} aux cas de poursuites « prévues par les lois et les édits » ont entendu viser les actes législatifs des pouvoirs provinciaux aussi bien que ceux du pouvoir central. Cette remarque vaut pour les articles suivants.

Le texte adopté par vos Commissions s'inspire des articles 1, (alinéa 2, 7) et 8 du projet du Gouvernement.

Il s'inspire également des dispositions des articles 6 et 7 de la Convention de Rome.

Article 8.

L'article 8 exprime le principe de l'inviolabilité du domicile qui figure sous une forme plus brève dans l'article 10 de la Constitution Belge.

Toute ingérence d'une autorité publique « dans l'exercice de ce droit » est strictement limitée aux cas prévus par la loi et en vue de répondre aux nécessités imposées par la sécurité nationale, la sûreté publique, la défense de l'ordre et la prévention des infractions pénales.

Cette disposition reprend la substance de l'article 19 du projet gouvernemental, mais sa rédaction est partiellement empruntée à l'article 8 de la Convention de Rome.

Vos Commissions n'ont pas suivi complètement le législateur de la Convention Européenne du 20 mars 1952; elles ont tout d'abord estimé qu'il y avait lieu de

conclusiën laat gelden, hetzij hij schriftelijke conclusiën indient, hetzij hij akte vraagt van de mondelinge conclusiën waarvan de inhoud in het proces-verbaal van de terechtzitting moet voorkomen (B. Cass., 8 juni 1938, P. 1938, I, 201 en nota).

De verplichte motivering van de vonnissen is een essentiële waarborg tegen willekeur en levert het bewijs dat de magistraat zorgvuldig de hem voorgelegde middelen heeft onderzocht en dat hij zijn beslissing rijpelijk heeft overwogen (B. Cass., 12 mei 1932, P. 1932, I, 166; zie B. Cass., 21 september 1933, P., 1933, I, 311).

Het 3^e lid bepaalt dat niemand tegen zijn wil kan worden afgetrokken van de rechter die de wet hem toekent.

Geen rechtbank, geen met eigenlijke rechtspraak belast orgaan kan worden ingesteld dan krachtens een wet.

Geen buitengewone rechtbank of commissie kan, onder welke benaming ook, in het leven worden gecreëerd.

De door uw Commissies aangenomen tekst is die van artikel 6 van het regeringsontwerp.

Er dient opgemerkt te worden dat artikel 196 van laatstgenoemd ontwerp van wet het volgende bepaalt : « De terechtzittingen van de rechtbanken zijn openbaar, tenzij de openbaarheid gevaar oplevert voor de orde of de goede zeden; in dat geval wordt zulks door de rechtbank bij vonnis verklaard. »

Artikel 7.

Artikel 7 bevat enkele beginselen van strafrecht die bijzonder belangrijk zijn.

Waar in § 1 sprake is van de gevallen van vervolgingen « die de wet en de edicten bepalen » doelen uw Commissies op de wetgevende akten van de provinciale instanties zowel als van het centraal gezag. Dit geldt mede voor de volgende artikelen.

De door Uw Commissies aangenomen tekst steunt op de artikelen 4, 2^e lid, 7 en 8 van het regeringsontwerp.

Hij is eveneens gegrond op de bepalingen van de artikelen 6 en 7 van het Verdrag van Rome.

Artikel 8.

Artikel 8 stelt het principe van de onschendbaarheid van de woning, dat in artikel 10 van de Belgische Grondwet bondiger is geformuleerd.

Elke inmenging van enig openbaar gezag « in de uitoefening van dit recht » wordt streng beperkt tot de bij de wet bepaalde gevallen en om te voldoen aan de eisen ter zake van 's land veiligheid, de openbare veiligheid, de bescherming van de openbare orde en het voorkomen van strafbare feiten.

Deze bepaling neemt de inhoud van artikel 19 van het regeringsontwerp over, doch de bewoordingen ervan zijn gedeeltelijk ontleend aan artikel 8 van het Verdrag van Rome.

Uw Commissies hebben de wetgever van het Europees Verdrag van 20 maart 1952 niet helemaal gevolgd; zij waren immers van oordeel dat de

faire figurer dans des articles différents l'inviolabilité du domicile, le secret des lettres et le respect dû à la famille.

Ces principes font l'objet des articles 8, 9 et 10 du projet soumis à vos délibérations.

Elles ont ensuite estimé que le texte de l'article 8 alinéa 2 de la Convention de Rome pouvait, sans inconvénient, être allégé. Ainsi, dans l'énumération des cas où l'ingérence d'une autorité publique est admise, vos Commissions ont supprimé toute référence « au bien-être économique du pays », à « la protection de la santé ou de la morale ou la protection des droits et libertés d'autrui ».

Elles ont, en effet, estimé que ces notions étaient couvertes par les termes de « sécurité nationale, sûreté publique et défense de l'ordre. »

Par « sûreté publique », il faut entendre, la protection de l'état contre les éléments subversifs ou perturbateurs de l'intérieur.

Par « sécurité nationale », il faut entendre, la protection de l'état contre les ennemis de l'extérieur.

Article 9.

L'article 9 est consacré au secret des lettres.

Il vise toutes espèces de correspondances, soit par cartes ou lettres, (expédiées par la poste ou par porteur), soit par télégraphe, soit par téléphone.

Les exceptions au droit reconnu à l'alinéa 1 sont les mêmes que celles prévues à l'article 8.

Article 10.

L'article 10 est relatif au mariage et à la famille.

L'alinéa 1 s'inspire de l'article 12 de la Convention de Rome; il proclame le droit pour l'homme et la femme, dès l'âge nubile, de se marier et de fonder une famille.

Vos Commissions interprètent cette disposition comme impliquant nécessairement le libre consentement des deux conjoints.

La notion d'ordre public qui figure in fine de l'alinéa 1^{er}, sera appréciée par les tribunaux dans la mesure où la législation nationale ou provinciale ne lui aura pas donné expression par la loi ou par l'édit.

Des dispositions législatives devront préciser les conditions (notamment d'âge) pour qu'un mariage soit valable et les formalités exigées pour que le libre consentement des conjoints soit dûment constaté.

Il appartiendra également aux pouvoirs publics congolais de déterminer les droits et obligations respectifs des époux quant à leurs personnes, leurs enfants et leurs biens, et de décider si le mariage doit toujours être monogamique ou s'il peut être polygamique.

onschendbaarheid van de woning, het briefgeheim en de aan het gezin verschuldigde eerbied in afzonderlijke artikelen dienden te worden ondergebracht.

Deze regelen maken het voorwerp uit van de artikelen 8, 9 en 10 van de U voorgelegde tekst.

Verder hebben Uw Commissies gemeend dat er in de tekst van artikel 8, lid 2, van het Verdrag van Rome zonder enig bezwaar gesnoeid kon worden. Zo hebben zij, bv., in de opsomming van de gevallen waarin de inmenging van een openbaar gezag toegelaten is, elke vermelding van « het economisch welzijn van het land » en « de bescherming van de gezondheid of de zedelijkheid, of de bescherming van andermans rechten en vrijheden » laten wegvallen.

Zij waren immers van oordeel dat deze begrippen reeds in de uitdrukkingen « 's lands veiligheid, de openbare veiligheid en de bescherming van de openbare orde » vervat zijn.

Onder « 's lands veiligheid » dient te worden verstaan, de bescherming van de Staat tegen binnenlandse opruiers en rustverstoorders.

Onder « openbare veiligheid » dient te worden verstaan, de bescherming van de Staat tegen de buitenlandse vijanden.

Artikel 9.

Dit artikel handelt over het briefgeheim.

Worden beoogd alle vormen van briefwisseling door middel van kaarten of brieven (verzonden over de post of per drager) alsmede alle telegraaf- en telefoonverkeer.

De uitzonderingen op het in het 1^{ste} lid erkende recht zijn dezelfde als die welke in artikel 8 worden vermeld.

Artikel 10.

Dit artikel betreft het huwelijk en het gezin.

Lid 1 is gegrond op artikel 12 van het Verdrag van Rome; het erkent aan de mannen en vrouwen van huwbare leeftijd het recht te huwen en een gezin te stichten.

Uw Commissies zijn van oordeel dat deze bepaling noodzakelijkerwijze de vrije toestemming van beide echtgenoten insluit.

Het begrip « openbare orde », *in fine* van het eerste lid, zal door de rechtbanken worden beoordeeld voor zover de nationale of provinciale wetgeving daaraan geen uitdrukking heeft gegeven in de wet of het edict.

Bij de wet zal dienen bepaald te worden onder welke voorwaarden (o.m. inzake leeftijd) een huwelijk geldig zal zijn en welke formaliteiten moeten worden vervuld opdat de vrije toestemming van de echtgenoten behoorlijk wordt vastgesteld.

De Congolese openbare instanties zullen eveneens behoren te bepalen welke de wederzijdse rechten en plichten zijn van de echtgenoten met betrekking tot hun persoon, hun kinderen en hun goederen, en te beslissen of het huwelijk altijd monogaam moet zijn dan wel of het polygaam kan zijn.

L'alinéa 2 reprend le texte de l'article 15 du projet du Gouvernement. Il exprime l'importance de la famille dans la société humaine et la protection particulière que l'Etat Congolais entend lui accorder.

Article 11.

L'alinéa 1 de l'article 11 proclame le droit de toute personne à la liberté de pensée, de conscience et de religion.

Ce droit implique tous les modes d'expression de la pensée et de la foi, y compris la faculté de développer et de répandre ses opinions, sa doctrine et ses convictions religieuses.

Vos Commissions ont choisi le terme « propagation » de préférence à « propagande » pour éviter toute interprétation péjorative. Elles entendent cependant viser non seulement le développement et l'extension des idées mais aussi tout ce que l'on peut faire normalement pour les faire partager par autrui.

L'alinéa 2 garantit la liberté religieuse de l'écolier ou de l'étudiant.

Il prescrit qu'« aucun élève d'un établissement d'enseignement ne sera astreint à suivre des cours d'instruction religieuse, à participer à une cérémonie religieuse ou à prendre part à un culte procédant d'une religion autre que la sienne. »

Cette disposition vise tous les établissements d'enseignement, qu'ils soient privés ou publics.

Il va de soi qu'une école libre ne pourrait être obligée d'accepter un élève professant une religion que la direction jugerait incompatible avec le bon ordre ou la morale de l'établissement.

L'alinéa 3 prévoit les restrictions qui peuvent être apportées aux droits reconnus aux deux premiers alinéas, pour répondre aux nécessités de la sécurité, de l'ordre, de la santé ou de la morale publiques, ou encore de la protection des droits et libertés d'autrui.

Article 12.

L'article 12 reconnaît le droit de tout enfant à l'instruction.

Il impose aux pouvoirs publics le devoir de mettre tout en œuvre pour assurer, aussi rapidement que possible, à l'entière population enfantine en âge d'école, filles et garçons, l'accès aux établissements d'enseignement.

L'application généralisée de cette disposition, en raison des difficultés d'ordre technique et financier qu'elles soulèvent, ne pourra certainement pas se réaliser du jour au lendemain. Mais tous les efforts des Gouvernements futurs du Congo devront tendre vers ce but.

La nécessité d'augmenter sans cesse le nombre d'établissements amènera tout naturellement les pouvoirs publics à subsidier de nombreuses écoles libres.

Lid 2 is de overname van de tekst van artikel 15 van het regeringsontwerp. Het wijst op het belang van het gezin in de samenleving en op de bijzondere bescherming die de Congolese Staat eraan wil verlenen.

Artikel 11.

Het eerste lid van dit artikel erkent het recht van een ieder op de vrijheid van mening, van geweten en van godsdienst.

Dit recht omvat alle menings- en geloofsuitingen, met inbegrip van de vrijheid om zijn opvattingen, zijn eigen levensleer en godsdienstige overtuiging uiteen te zetten en te verspreiden.

Uw Commissies hebben in de Franse tekst het woord « propagation » verkozen boven « propagande » teneinde elke ongunstige interpretatie te vermijden. Zij bedoelen evenwel niet alleen de uiteenzetting en de verbreiding van de gedachten, maar ook al wat normaal kan worden gedaan om die door anderen te doen delen.

Het 2° lid waarborgt de vrijheid van leerlingen en studenten in godsdienstig opzicht.

Het bepaalt dat « geen leerling van een onderwijsinstelling gehouden is godsdienstonderwijs te volgen, of deel te nemen aan een godsdienstige plechtigheid of een eredienst die tot een andere godsdienst dan de zijne behoort ».

Deze bepaling betreft alle onderwijsinstellingen, ongeacht of zij privaat of openbaar zijn.

Vanzelfsprekend zou een vrije school niet verplicht kunnen worden een leerling aan te nemen wiens godsdienst door de directie als onverenigbaar zou worden geacht met de goede orde of de zedelijke principes van de instelling.

Het 3° lid handelt over de beperkingen waaraan de in de eerste twee alinea's erkende rechten kunnen worden onderworpen om te voldoen aan de eisen inzake openbare veiligheid, orde, gezondheid of zedelijkheid of inzake bescherming van andermans rechten en vrijheden.

Artikel 12.

Dit artikel erkent het recht van ieder kind op onderwijs.

De openbare besturen hebben tot plicht alles in het werk te stellen om zo spoedig mogelijk aan alle kinderen, zowel meisjes als jongens, die oud genoeg zijn om naar school te gaan, de toegang tot de onderwijsinstellingen te verzekeren.

Wegens technische en financiële moeilijkheden zal deze bepaling niet van vandaag tot morgen algemeen kunnen worden toegepast. Maar alle inspanningen van de toekomstige regeringen van Congo zullen daarop moeten gericht zijn.

Ingevolge de noodzakelijkheid om het aantal inrichtingen voortdurend te vermeerderen, zullen de openbare besturen er uiteraard toe genoopt zijn tal van vrije scholen te subsidiëren.

Des dispositions législatives devront déterminer les conditions à satisfaire pour avoir droit aux subventions.

Remarquons qu'actuellement déjà, la moitié des enfants en âge d'école bénéficient de l'instruction primaire gratuite. La situation du Congo est, à ce point de vue notamment, une des meilleures du continent Africain.

Article 13.

L'article 13 garantit le respect de la propriété, qu'il s'agisse de biens acquis régulièrement suivant la loi les édits ou la coutume, ou qu'il s'agisse d'investissements.

Cette disposition s'inspire de l'article 11 de la Constitution Belge et elle est conforme au décimo de la résolution n° 8 adoptée par la Conférence de la Table Ronde du 20 janvier au 20 février 1960.

Elle s'applique, comme l'indique l'exposé des motifs du projet du gouvernement, à la propriété collective aussi bien qu'à la propriété individuelle. Elle vise non seulement la notion de propriété au sens du Droit Civil Belge mais aussi la détention ou la possession légitimes et, d'une manière générale, les droits de nature diverse qui peuvent appartenir à un individu ou à un groupe de personnes, en vertu des coutumes des différentes régions du Congo.

Le terme « investissement » a été approuvé par vos Commissions car il répond à une notion économique précise et différente du mot « propriété ». Citons par exemple une mise de fonds pour l'exécution de travaux.

Les §§ 2 et 3 précisent les cas dans lesquels une personne peut être privée de sa propriété.

Ces exceptions au principe posé à l'alinéa 1 sont conformes au droit public belge.

Le § 4 interdit la confiscation générale des biens.

Article 14.

L'article 14 consacre la liberté d'expression, par tous les moyens dont peut disposer une personne, soit par la parole, par la plume (c'est-à-dire par un texte écrit, dactylographié, imprimé) par l'image (c'est-à-dire un dessin, un tableau, une affiche, une photographie, etc.) ou même par gestes. Cette énumération n'est qu'exemplative.

L'alinéa 2 prévoit que l'exercice de la liberté d'expression peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions prévues par la loi.

Les cas dans lesquels de telles mesures peuvent être jugées nécessaires sont repris de l'alinéa 2 de l'article 10 de la Convention de Rome.

Cette énumération qui figure également aux articles 15 et 16 est fort longue et sa rédaction en est assez lourde. Son utilité a été mise en doute au cours de la discussion, en raison des chevauchements de cer-

De voorwaarden om aanspraak te hebben op subsidiëring zullen bij wetgevende bepalingen vastgesteld moeten worden.

Aan te stippen valt dat thans reeds de helft van de kinderen die oud genoeg zijn om naar school te gaan, kosteloos lager onderwijs genieten. Vooral in dat opzicht is de toestand in Congo een van de gunstigste op het Afrikaanse vasteland.

Artikel 13.

Dit artikel waarborgt de eerbiediging van de eigendom, zowel van de goederen verkregen overeenkomstig de wet, de edicten of de gewoonte als van de investeringen.

Deze bepaling is gegrond op artikel 11 van de Belgische Grondwet en stemt overeen met het 10° van de resolutie n° 8 welke door de van 28 januari tot en met 20 februari 1960 gehouden Rondetafelconferentie werd aangenomen.

Zoals blijkt uit de memorie van toelichting van het regeringsontwerp geldt deze bepaling zowel voor de gemeenschappelijke eigendom als voor de persoonlijke eigendom. Zij beoogt niet alleen de eigendom in de Belgische burgerrechtelijke betekenis, maar ook het wettelijk bezit en, over het algemeen, de rechten van allerlei aard die aan een individu of een groep van personen krachtens de gewoonten van de verschillende streken van Congo kunnen toebehoren.

Het woord « investering » werd door uw Commissies aangenomen omdat het aan een duidelijk economisch begrip beantwoordt dat niet door het woord « eigendom » gedekt wordt. Bijvoorbeeld een inleg voor de uitvoering van werken.

In de §§ 2 en 3 zijn de gevallen vermeld waarin een persoon van zijn eigendom kan worden beroofd.

Deze uitzonderingen op het bij het 1^{ste} lid gestelde principe stemmen overeen met het Belgisch publiek recht.

§ 4 verbiedt de algemene verbeurdverklaring van goederen.

Artikel 14.

Vestigt het recht voor iedere persoon om zich door alle middelen vrij uit te drukken, zowel door het woord, door de pen (d.w.z. door een geschreven, getikte of gedrukte tekst) en door het beeld (met name een tekening, een schilderij, een aanplakbrief, een foto) als door gebaren. Deze opsomming is niet beperkend.

Het tweede lid bepaalt dat het uitoefenen van de vrijheid van uitdrukking kan worden onderworpen aan sommige formaliteiten, voorwaarden, beperkingen of straffen die bij de wet zijn bepaald.

De gevallen waarin zodanige maatregelen nodig kunnen worden geacht, zijn overgenomen uit het tweede lid van artikel 10 van het Verdrag van Rome.

Deze opsomming, die eveneens voorkomt in de artikelen 15 en 16, is zeer lang en de tekst is vrij zwaar. Tijdens de bespreking werd het nut ervan in twijfel getrokken op grond van het feit dat sommige begrip-

taines notions qui s'expriment par des termes dont le sens n'est pas toujours rigoureusement défini et limité.

Vos Commissions ont cependant estimé qu'en supprimant des mots, on s'exposerait au danger d'interprétations erronées et elles ont préféré maintenir le texte tel quel.

Article 15.

L'alinéa 1 de l'article 15 consacre à la fois la liberté de réunion et d'association et la liberté syndicale.

L'alinéa 2 détermine les restrictions qui peuvent être apportées aux droits qui viennent d'être reconnus.

Le texte adopté par vos Commissions est celui de l'article 11 du projet gouvernemental et de l'article 11 également, de la Convention de Rome.

Les restrictions légitimes dont il est question à l'article 15 *in fine* ne peuvent être de nature à empêcher les agents de l'état de se grouper en une organisation professionnelle que celle-ci soit affiliée ou non à une fédération internationale.

Article 16.

L'article 16, paragraphe 1, impose aux pouvoirs publics le devoir de s'efforcer d'assurer à chacun du travail et un travail librement choisi.

Il prévoit des conditions décentes de travail notamment en matière d'hygiène et de sécurité (littera b); une rémunération équitable et satisfaisante (littera c) qui pourra être complétée par tous autres moyens de protection sociale tels des allocations familiales des facilités de logement, des soins médicaux gratuits, etc.

La majorité de vos commissions a écarté le principe dit de « salaire égal à travail égal », estimant que son application immédiate serait difficile dans un vaste pays en voie de réorganisation.

Le littera d) prévoit une limitation raisonnable de la durée du travail et des congés payés périodiquement.

Le paragraphe 2 tend à assurer une parfaite égalité entre tous les travailleurs quelles que soient leurs origines, leurs opinions ou leurs croyances.

Le paragraphe 3 reconnaît le droit de grève dans les limites établies par la loi ou les édits.

Ce texte reproduit l'alinéa 3 de l'article 14 du projet du Gouvernement.

Article 17.

L'article 17 a paru nécessaire à vos commissions afin de permettre au gouvernement et aux pouvoirs provinciaux de se libérer temporairement, en cas de guerre ou de troubles graves, d'état de siège par exemple, de certaines restrictions ou obligations que lui impose le présent projet.

Elles se sont inspirées, en ce faisant, de l'article 15 de la Convention de Rome

**

pen die weergegeven zijn door woorden met een niet steeds scherp bepaalde en omljnde betekenis elkaar overlappen.

Uw Commissies waren evenwel van oordeel dat de weglating van woorden gevaar kon opleveren voor verkeerde interpretaties en zij hebben dan ook verkozen de tekst ongewijzigd te laten.

Artikel 15.

Het eerste lid van dit artikel bevestigt tegelijk de vrijheid van vergadering en van vereniging, alsook de syndicale vrijheid.

Het tweede lid bepaalt de beperkingen die aan de aldus erkende rechten kunnen worden aangebracht.

De door uw Commissies aangenomen tekst is die van artikel 11 van het regeringsontwerp en van artikel 11 van het Verdrag van Rome.

De wettelijke beperkingen waarvan sprake is in artikel 15 *in fine* mogen de rijksambtenaren niet beletten zich in een beroepsorganisatie te verenigen, ongeacht of deze al dan niet bij een internationaal verbond is aangesloten.

Artikel 16.

Krachtens § 1 van dit artikel moeten de openbare instanties er naar streven aan iedereen arbeid, en vrij gekozen arbeid, te verzekeren.

Het bepaalt behoorlijke arbeidsvoorwaarden, met name op het gebied van hygiëne en veiligheid (littera b), een billijke en toereikende vergoeding (littera c) die kan worden aangevuld door alle andere middelen van sociale bescherming als gezinsvergoedingen, faciliteiten inzake huisvesting, kosteloze geneeskundige verzorging, enz.

De meerderheid van uw Commissies heeft van het beginsel « gelijk loon voor gelijk werk » afgezien omdat het volgens haar moeilijk onmiddellijk kan worden toegepast in een zo uitgestrekt land dat in volle reorganisatie is.

Littera d) voorziet een redelijke beperking van de arbeidsduur en periodisch betaald verlof.

Paragraaf 2 strekt ertoe alle werknemers, ongeacht hun herkomst, hun opvattingen of hun geloof, op een volstreekte voet van gelijkheid te plaatsen.

Paragraaf 3 erkent het stakingsrecht binnen de bij de wet of de edicten gestelde grenzen.

Deze tekst is die van het derde lid van artikel 14 van het regeringsontwerp.

Artikel 17.

Dit artikel is volgens uw Commissies nodig om de Regering en de provinciale instanties in staat te stellen zich in geval van oorlog of van ernstige troebelen, bijvoorbeeld de staat van beleg, tijdelijk vrij te maken van bepaalde beperkingen of verplichtingen die hun door dit ontwerp worden opgelegd.

Zij hebben ten deze gesteund op artikel 15 van het Verdrag van Rome.

**

Vos Commissions ont écarté les articles 21, 22, 23 et 24 du projet gouvernemental. Ces diverses dispositions s'inspiraient du Chapitre III de notre Constitution, qui traite du pouvoir judiciaire.

Vos Commissions ont estimé qu'il était inutile d'insérer ces textes car ils figurent au chapitre 5 du titre III intitulé « Pouvoir Judiciaire », du projet de loi fondamentale relative aux structures.

..

Les articles 18, 19 et 20 remplacent l'article 25 du projet du Gouvernement.

Article 18.

L'article 20 fixe les conditions dans lesquelles la loi fondamentale relative aux libertés publiques peut être modifiée.

Vos Commissions on fait une distinction essentielle entre, d'une part les modifications qui pourraient être apportées à la présente loi et, d'autre part, les restrictions que pourraient subir les droits qui y sont proclamés.

En vertu de l'article 20 toutes les modifications devront se faire suivant les modalités et la procédure prévues par la loi relative aux structures pour l'adoption de dispositions constitutionnelles.

Par contre, des restrictions pourront être apportées à certains droits par de simples lois, mais uniquement dans les cas et dans les conditions prévus par la présente loi elle-même.

Là où cette faculté n'est pas mentionnée, la disposition de la loi fondamentale s'impose au respect inconditionnel du législateur.

Article 19.

L'article 19 abroge toutes les dispositions moins amples ou contraires de la loi du 18 octobre 1908, qui demeure momentanément en vigueur.

Article 20.

L'article 20 prévoit l'entrée en vigueur immédiate de la loi.

Le projet et le présent rapport ont été adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,
G. CISELET.

Les Présidents,
J. PHOLIEN.
H. ROLIN.

Uw Commissies hebben de artikelen 21, 22, 23 en 24 van het regeringsontwerp afgewezen. Deze diverse bepalingen waren opgesteld naar het voorbeeld van Hoofdstuk III van onze Grondwet, dat over de rechterlijke macht handelt.

Uw Commissies hebben het onnodig geacht deze teksten in artikel 6 op te noemen, daar zij reeds voorkomen in Hoofdstuk V van titel III, « Rechterlijke Macht », van het ontwerp van wet betreffende het Staatsbestel.

..

De artikelen 18, 19 en 20 komen in vervanging van artikel 25 van het regeringsontwerp.

Artikel 18.

Dit artikel stelt de voorwaarden vast waarin de fundamentele wet betreffende de openbare vrijheden gewijzigd kan worden.

Uw Commissies hebben een-wezenlijk onderscheid gemaakt enerzijds tussen de wijzigingen die in deze wet zouden kunnen worden aangebracht en anderzijds de beperkingen waaraan de door haar erkende rechten zouden kunnen worden onderworpen.

Krachtens dit artikel zullen alle wijzigingen moeten geschieden overeenkomstig de modaliteiten en de procedure die door de wet betreffende het Staatsbestel voor de goedkeuring van grondwettelijke bepalingen zijn vastgesteld.

Daarentegen zullen bepaalde rechten bij een gewone wet beperkt kunnen worden, doch alleen in de gevallen en onder de voorwaarden die in onderhavige wet worden gesteld.

Daar waar deze mogelijkheid niet vermeld wordt, dient de bepaling van de fundamentele wet onvoorwaardelijk door de wetgever nageleefd te worden.

Artikel 19.

Bij dit artikel worden opgeheven alle minder uitvoerige en tegenstrijdige bepalingen van de wet van 18 oktober, die voorlopig van kracht blijft.

Artikel 20.

Dit artikel bepaalt dat deze wet onmiddellijk in werking treedt.

Het ontwerp alsmede dit verslag zijn met algemene stemmen goedgekeurd.

De Verslaggeefster,
G. CISELET.

De Voorzitters,
J. PHOLIEN.
H. ROLIN.

**TEXTE ADOPTE
PAR LES COMMISSIONS REUNIES.**

ARTICLE PREMIER.

La présente loi traduit l'indéfectible attachement des populations congolaises aux droits de l'homme et aux principes de la démocratie.

Elle s'inspire de leur primordial souci d'assurer le respect de la personne humaine sans distinction aucune de race, de couleur, de sexe, de langue, de religion, de nationalité, d'opinion politique ou autre, d'origine sociale, de fortune, de naissance ou de toute autre situation.

Elle a pour objet de définir les droits dont les individus jouissent au Congo et dont les autorités doivent assurer le respect ou favoriser la réalisation.

ART. 2.

Tous les habitants du Congo sont libres et égaux en dignité et en droits.

La jouissance des droits politiques est toutefois réservée aux congolais sauf les exceptions établies par la loi.

ART. 3.

1. Toute personne a droit au respect et à la protection de sa vie et de son intégrité corporelle.

2. Nul ne peut être soumis à la torture, ni à des peines ou traitements inhumains ou dégradants.

3. La mort ne peut être intentionnellement infligée qu'en exécution d'une sentence capitale prononcée par la juridiction compétente.

4. N'est pas considérée comme infligée en violation de cet article la mort qui résulterait d'un recours à la force rendu absolument nécessaire :

a) pour assurer la légitime défense de soi-même ou d'autrui;

b) pour réprimer par des moyens légitimes une émeute ou une insurrection.

ART. 4.

Toute personne a droit à la liberté.

1. Nul ne peut être tenu en esclavage ni en servitude

2. Nul ne peut être astreint à accomplir un travail forcé ou obligatoire sauf s'il s'agit :

**TEKST AANGENOMEN
DOOR DE VERENIGDE COMMISSIES.**

EERSTE ARTIKEL.

Deze wet vertolkt de onwrikbare gehechtheid van de Congolese bevolking aan de rechten van de mens en de beginselen van de democratie.

Zij berust op de fundamentele bezorgdheid om de eerbied voor de menselijke persoon te verzekeren, zonder enig onderscheid van ras, kleur, geslacht, taal, godsdienst, nationaliteit, politieke of andere overtuiging, sociale herkomst, vermogen, geboorte of iedere andere toestand.

Zij heeft ten doel de rechten te bepalen die de enkelingen in Congo genieten en waarvan de overheid de eerbiediging moet verzekeren of de totstandkoming bevorderen.

ART. 2.

Alle inwoners van Congo zijn vrij en gelijk in waardigheid en in rechten.

Het genot van de politieke rechten komt echter alleen toe aan de Congolezen, behoudens de bij de wet bepaalde uitzonderingen.

ART. 3.

1. Een ieder heeft recht op eerbiediging en bescherming van zijn leven en zijn lichamelijke gaafheid.

2. Niemand mag worden onderworpen aan folteringen noch aan onmenselijke of vernederende behandelingen of straffen.

3. Niemand mag opzettelijk van het leven worden beroofd tenzij bij wege van tenuitvoerlegging van een doodvonnis, uitgesproken door de bevoegde rechtbank.

4. Wordt niet geacht in strijd met dit artikel te zijn geschied de beroving van het leven die het gevolg is van geweld dat absoluut noodzakelijk is :

a) om zichzelf of iemand anders wettig te verdedigen;

b) om met wettige middelen een oproer of opstand te onderdrukken.

ART. 4.

Een ieder heeft recht op vrijheid.

1. Niemand mag in slavernij of dienstbaarheid worden gehouden.

2. Niemand mag worden gedwongen dwangarbeid of verplichte arbeid te verrichten, behoudens wanneer het gaat om :

a) d'un travail requis normalement d'une personne soumise à la détention dans les conditions prévues à l'article 5;

b) d'un service militaire;

c) d'un service requis dans le cas de crises ou de calamités qui menacent la vie ou le bien-être de la communauté;

d) d'un travail ou service faisant partie des obligations civiles imposées en vertu de la loi.

ART. 5.

1. Nul ne peut être privé de ^bla liberté, sauf dans les cas suivants et selon les voies légales :

a) s'il est détenu régulièrement après condamnation par un tribunal compétent;

b) s'il a fait l'objet d'une arrestation ou d'une détention régulières pour insoumission à une ordonnance rendue, conformément à une disposition législative par un tribunal ou en vue de garantir l'exécution prescrite par la loi;

c) s'il a été arrêté et détenu en vue d'être conduit devant l'autorité judiciaire compétente, lorsqu'il y a des raisons plausibles de soupçonner qu'il a commis une infraction ou qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la nécessité de l'empêcher de commettre une infraction ou de s'enfuir après l'accomplissement de celle-ci;

d) s'il s'agit de la détention régulière d'un mineur décidée en vue de le traduire devant l'autorité compétente ou d'assurer son éducation surveillée;

e) s'il s'agit de la détention régulière d'une personne susceptible de propager une maladie contagieuse, d'un aliéné, d'un alcoolique, d'un toxicomane ou d'un vagabond;

f) s'il s'agit de l'arrestation ou de la détention régulière d'un étranger pour l'empêcher de pénétrer irrégulièrement dans le territoire ou contre lequel une procédure d'expulsion ou d'extradition est en cours.

2. Toute personne arrêtée doit être informée dans le plus court délai et au plus tard dans les 24 heures des raisons de son arrestation et de toute accusation portée contre elle. Ces raisons sont portées à sa connaissance dans une langue qu'elle comprend.

3. Toute personne arrêtée ou détenue dans les conditions prévues au § c) du présent article doit être aussi ^{par la loi} traduite devant un juge ou un autre magistrat habilité par la loi à exercer des fonctions judiciaires et a le droit d'être jugée dans un délai raisonnable ou libérée pendant la procédure. La mise en liberté peut être subordonnée à une garantie assurant la comparution de l'intéressé à l'audience.

a) een werk dat normaal wordt gevorderd van iemand die wordt gevangen gehouden overeenkomstig de bepalingen van artikel 5;

b) een militaire dienst;

c) een dienst die wordt gevorderd in het geval van een noodtoestand of ramp welke het leven of het welzijn van de gemeenschap bedreigt;

d) een werk of dienst die deel uitmaakt van de krachtens de wet opgelegde burgerplichten.

ART. 5.

1. Niemand kan van zijn vrijheid worden beroofd, behoudens in de volgende gevallen en met de wettelijke middelen :

a) indien hij rechtmatig wordt gevangen gehouden na veroordeling door een bevoegde rechtbank;

b) indien hij rechtmatig wordt aangehouden of gevangen gehouden wegens niet-nakoming van een bevel door de rechtbank overeenkomstig een wetgevende bepaling gegeven, of teneinde de bij de wet voorgeschreven tenuitvoerlegging te verzekeren;

c) indien hij wordt aangehouden en gevangen gehouden om voor een bevoegde rechterlijke overheid te worden gebracht en er aannemelijke gronden zijn om te vermoeden dat hij een misdrijf heeft gepleegd of er gegronde redenen zijn om te denken dat hij moet verhinderd worden een misdrijf te plegen of na het plegen daarvan te vluchten;

d) in het geval van rechtmatige gevangenhouding van een minderjarige met het doel hem voor het bevoegde gezag te leiden of in zijn opvoeding in te grijpen;

e) in het geval van rechtmatige gevangenhouding van personen, die een besmettelijke ziekte zouden kunnen verspreiden, van geesteszieken, van verslaafden aan alcohol of verdovende middelen of van landlopers;

f) in het geval van rechtmatige aanhouding of gevangenhouding van vreemdelingen teneinde hen te beletten op onrechtmatige wijze het land binnen te komen of indien tegen hen een uitwijzings- of uitleveringsprocedure hangende is.

2. Aan iedere aangehouden persoon moet binnen de kortst mogelijke tijd en uiterlijk binnen 24 uren worden kennis gegeven van de gronden waarop hij is aangehouden en van elke beschuldiging die tegen hem is ingebracht. Deze gronden worden te zijner kennis gebracht in een taal die hij begrijpt.

3. Ieder die overeenkomstig de bepalingen in § c) van dit artikel is aangehouden of wordt gevangen gehouden moet onmiddellijk worden gebracht voor een rechter of voor een andere magistraat die wettelijk bevoegd is om rechterlijke ambten uit te oefenen en heeft het recht om binnen een redelijke termijn te worden gevonnist, of om gedurende de rechtspleging te worden vrijgelaten. De invrijheidstelling kan worden afhankelijk gesteld van een waarborg om te verzekeren dat de betrokkene op de terechtzitting verschijnt.

4. Toute personne privée de sa liberté par arrestation ou détention a le droit d'introduire un recours devant un tribunal afin qu'il statue à bref délai sur la légalité de sa détention et ordonne sa libération si la détention est illégale.

5. Toute personne victime d'une arrestation ou d'une détention dans des conditions contraires aux dispositions de cet article a droit à réparation.

ART. 6.

1. Toute personne a droit en pleine égalité à ce que sa cause soit entendue équitablement par un tribunal indépendant et impartial qui décidera par un jugement motivé rendu en séance publique, soit de ses droits et obligations, soit du bien-fondé de toute accusation en matière pénale dirigée contre elle, et éventuellement de la peine qu'elle doit subir.

2. Les débats sont publics sauf si les bonnes mœurs ou l'ordre public exigent le huis clos qui sera prononcé par jugement.

3. Nul ne peut être distrait contre son gré du juge que la loi lui assigne. Nul tribunal, nulle juridiction contentieuse ne peut être établie qu'en vertu d'une loi. Il ne peut être créé de commission ni de tribunal extraordinaire sous quelque dénomination que ce soit.

ART. 7.

1. Nul ne peut être poursuivi que dans les cas prévus par les lois et les édits et dans les formes prescrites au moment où l'infraction a été commise.

2. Nul ne peut être condamné pour une action ou une omission qui, au moment où elle a été commise, ne constituait pas une infraction. De même il ne peut être infligé une peine plus forte que celle qui était appliquée au moment où l'infraction a été commise.

3. Nulle peine ne peut être établie ni appliquée qu'en vertu d'une loi ou d'un édit.

4. Toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été établie.

5. Tout inculpé a droit notamment à :

a) être informé d'une manière détaillée, dans le plus court délai et au plus tard dans les 24 heures, et dans une langue qu'il comprend, de la nature et de la cause de l'accusation portée contre lui;

b) disposer du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense;

4. Hij die door aanhouding of gevangenhouding van zijn vrijheid beroofd is, heeft het recht om bij een rechtbank beroep in te stellen opdat deze onverwijld uitspraak doet over de wettelijkheid van zijn gevangenhouding en zijn invrijheidstelling beveelt indien de gevangenhouding onwettelijk is.

5. Hij die het slachtoffer is van een aanhouding of gevangenhouding in strijd met de bepalingen van dit artikel heeft recht op vergoeding.

ART. 6.

1. Een ieder heeft een volkomen gelijk recht dat zijn zaak op billijke wijze wordt gehoord door een onafhankelijke en onpartijdige rechtbank die, bij een met redenen omkleed vonnis, in openbare terechtzitting gewezen, zal beslissen over zijn rechten en verplichtingen of over de gegrondheid van iedere strafrechtelijke beschuldiging die tegen hem wordt ingebracht, en eventueel over de straf die hij moet ondergaan.

2. De debatten zijn openbaar, behalve wanneer de goede zeden of de openbare orde eisen dat de deuren worden gesloten, hetgeen bij vonnis wordt uitgesproken.

3. Niemand kan tegen zijn wil worden afgetrokken van de rechter die de wet hem toekent. Geen rechtbank, geen met eigenlijke rechtspraak belast orgaan kan worden ingesteld dan krachtens een wet. Geen buitengewone rechtbank of commissie kan, onder welke benaming ook, in het leven worden geroepen.

ART. 7.

1. Niemand kan worden vervolgd dan in de gevallen die de wetten en de edicten bepalen en in de vorm die voorgeschreven was ten tijde van het begaan van het strafbare feit.

2. Niemand kan worden veroordeeld wegens een handelen of nalaten dat op het ogenblik zelf niet strafbaar was. Evenmin kan een zwaardere straf worden opgelegd dan die welke toegepast werd ten tijde van het begaan van het strafbare feit.

3. Geen straf kan worden ingevoerd of toegepast dan krachtens een wet of een edict.

4. Ieder die van een strafbaar feit is beschuldigd, wordt voor onschuldig gehouden totdat zijn schuld bewezen is.

5. Ieder verdachte heeft ten minste de volgende rechten :

a) binnen de kortst mogelijke tijd en uiterlijk binnen 24 uren, in een taal welke hij verstaat en in bijzonderheden, op de hoogte te worden gesteld van de aard en de reden van de tegen hem ingebrachte beschuldiging;

b) te beschikken over voldoende tijd en faciliteiten welke nodig zijn voor de voorbereiding van zijn verdediging;

c) se défendre lui-même ou avoir l'assistance d'un défenseur de son choix;

d) interroger ou faire interroger les témoins à charge et obtenir la convocation et l'interrogation des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge;

e) se faire assister gratuitement d'un interprète s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience.

ART. 8.

Toute personne a droit au respect de l'inviolabilité de son domicile. Il ne peut y avoir ingérence d'une autorité publique dans l'exercice de ce droit que dans les cas prévus par la loi ou les édits et en vue de répondre aux nécessités qu'imposent dans une société démocratique, la sécurité nationale, la sûreté publique, la défense de l'ordre et la prévention des infractions pénales.

ART. 9.

Toute personne a droit au secret de sa correspondance, en ce compris ses communications télégraphiques et téléphoniques.

Il ne peut y avoir ingérence d'une autorité publique dans l'exercice de ce droit que dans les cas prévus par la loi ou les édits et en vue de répondre aux nécessités qu'imposent dans une société démocratique la sécurité nationale, la sûreté publique ainsi que la défense de l'ordre et la prévention des infractions pénales.

ART. 10.

A partir de l'âge nubile, l'homme et la femme ont le droit de se marier et de fonder une famille dans les conditions déterminées par la loi ou les édits, ainsi que par la coutume si celle-ci n'est pas contraire à l'ordre public.

Le mariage et la famille constituent la base naturelle et morale de la communauté humaine et ils sont placés sous la protection de l'Etat.

ART. 11.

1. Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction, ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction individuellement ou collectivement, en public ou en privé, par le culte, la propagation, l'enseignement, les pratiques et l'accomplissement des rites.

2. Aucun élève d'un établissement d'enseignement ne sera astreint à suivre des cours d'instruction religieuse, à participer à une cérémonie religieuse ou à prendre part à un culte procédant d'une religion autre que la sienne.

c) zich zelf te verdedigen of de bijstand te hebben van een raadsman naar zijn keuze;

d) de getuigen à charge te ondervragen of doen ondervragen en het oproepen en de ondervraging van getuigen à décharge te doen geschieden op dezelfde voorwaarden als het geval is met de getuigen à charge;

e) zich kosteloos te doen bijstaan door een tolk, indien hij de taal, welke ter zitting wordt gebezigd, niet verstaat of niet spreekt.

ART. 8.

Een ieder heeft recht op eerbiediging van de onschendbaarheid van zijn woning. Geen inmenging van enig openbaar gezag is toegestaan in de uitoefening van dit recht, tenzij in de gevallen bepaald bij de wet of de edicten en om te voldoen aan de eisen die in een democratische maatschappij bestaan ter zake van 's lands veiligheid, de openbare veiligheid, de bescherming van de openbare orde en het voorkomen van strafbare feiten.

ART. 9.

Een ieder heeft recht op het geheim van zijn briefwisseling, met inbegrip van zijn telegraaf- en telefoonverkeer.

Geen inmenging van enig openbaar gezag is toegestaan in de uitoefening van dit recht, tenzij in de gevallen bepaald bij de wet of de edicten en om te voldoen aan de eisen die in een democratische maatschappij bestaan ter zake van 's lands veiligheid, de openbare veiligheid, de bescherming van de openbare orde en de voorkoming van strafbare feiten.

ART. 10.

Mannen en vrouwen van huwbare leeftijd hebben het recht te huwen en een gezin te stichten overeenkomstig de bepalingen van de wet of de edicten, alsmede overeenkomstig de gewoonte indien deze niet in strijd is met de openbare orde.

Huwelijk en gezin vormen de natuurlijke en zedelijke grondslag van de menselijke gemeenschap en staan onder de bescherming van de Staat.

ART. 11.

1. Een ieder heeft recht op de vrijheid van gedachten, geweten en godsdienst; dit recht omvat tevens de vrijheid om van godsdienst of overtuiging te veranderen, alsmede de vrijheid om hetzij alleen, hetzij met anderen, zowel in het openbaar als in zijn particuliere leven, zijn godsdienst of overtuiging te belijden door de eredienst, door het verbreiden en het onderwijzen ervan, door de praktische toepassing ervan en het onderhouden van de geboden en voorschriften.

2. Geen leerling van een onderwijsinrichting is gehouden godsdienstonderwijs te volgen, of deel te nemen aan een godsdienstige plechtigheid of een eredienst die tot een andere godsdienst dan de zijne behoort.

3. Les dispositions ci-dessus ne font pas obstacle à l'application des mesures prévues par la loi ou les édits pour répondre aux nécessités imposées dans une société démocratique par la sécurité publique, la protection de l'ordre, de la santé ou de la morale publique ou de celle des droits et libertés d'autrui.

ART. 12.

1. Le droit à l'instruction étant reconnu, les pouvoirs publics mettront tout en œuvre pour assurer à tous les enfants congolais l'accès à l'enseignement, en créant les établissements nécessaires, et en subsidiant les établissements privés présentant les garanties souhaitables.

2. L'enseignement est libre.

3. L'instruction organisée par les Pouvoirs publics est régie par la loi ou les édits.

ART. 13.

1. Le respect des biens acquis suivant la loi ou les édits ou les coutumes ainsi que le respect des investissements, est garanti.

2. Nul ne peut être privé de sa propriété qu'en vertu d'un acte rendu exécutoire par une décision des Cours et tribunaux qui en vérifient la légalité.

3. Aucune mesure emportant privation de la propriété ne peut être prise que pour cause d'utilité publique dans les cas et de la manière établis par la loi et après paiement d'une juste indemnité fixée par le juge.

4. La confiscation générale des biens est interdite.

ART. 14.

Chacun a le droit d'exprimer et de diffuser librement ses opinions notamment par la parole, la plume et l'image.

L'exercice de cette liberté peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions qui prévues par la loi ou les édits, constituent des mesures nécessaires dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire.

ART. 15.

Toute personne a droit à la liberté de réunion pacifique et à la liberté d'association, y compris le droit

3. De bovenstaande bepalingen verhinderen de toepassing niet van de maatregelen waarin de wet of de edicten voorzien om te voldoen aan de in een democratische maatschappij gestelde eisen van openbare veiligheid, gezondheid of zedelijkheid of bescherming van andermans rechten en vrijheden.

ART. 12.

1. Aangezien het recht op onderwijs erkend is stellen de openbare besturen alles in het werk om aan alle Congolese kinderen de toegang tot het onderwijs te verzekeren door de vereiste inrichtingen tot stand te brengen en door de private inrichtingen die de gewenste waarborgen bieden, te subsidiëren.

2. Het onderwijs is vrij.

3. Het onderwijs, georganiseerd door de openbare besturen, wordt bij de wet of de edicten geregeld.

ART. 13.

1. De eerbiediging van de goederen verkregen overeenkomstig de wet, de edicten of de gewoonte, alsmede de eerbiediging van de investeringen zijn gewaarborgd.

2. Niemand kan van zijn eigendom worden ontzet dan krachtens een akte uitvoerbaar verklaard bij een beslissing van de hoven en rechtbanken, die de wettelijkheid ervan nagaan.

3. Geen maatregel die ontzetting van de eigendom medebrengt, kan worden genomen dan ten algemenen nutte, in de gevallen en op de wijze bij de wet bepaald en na betaling van een billijke vergoeding, vastgesteld door de rechter.

4. Algemene verbeurdverklaring van goederen is verboden.

ART. 14.

Een ieder heeft recht om zijn opvattingen vrij uit te drukken en te verspreiden, met name door het woord, de pen en het beeld.

Het uitoefenen van deze vrijheid kan worden onderworpen aan sommige formaliteiten, voorwaarden, beperkingen of straffen die bij de wet of de edicten zijn bepaald en maatregelen uitmaken die in een democratische maatschappij nodig zijn voor 's lands veiligheid, voor een ongeschonden grondgebied of voor de openbare veiligheid, voor de verdediging van de orde en het voorkomen van misdaden, voor het behoud van de gezondheid of van de zedelijkheid, voor de bescherming van andermans goede faam of rechten, om het verspreiden van vertrouwelijke inlichtingen te beletten of om het gezag en de onpartijdigheid van de rechterlijke macht te verzekeren.

ART. 15.

Een ieder heeft het recht om vrij en vreedzaam te vergaderen en om zich vrij te verenigen, met inbegrip

de fonder avec d'autres des syndicats et de s'affilier à des syndicats pour la défense de ses intérêts.

L'exercice de ces droits ne peut faire l'objet d'autres restrictions que celles qui, prévues par la loi, ou les édits constituent des mesures nécessaires dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, ou à la protection des droits et libertés d'autrui. Le présent article n'interdit pas que des restrictions légitimes soient imposées à l'exercice de ces droits par les membres des forces armées, de la police ou de l'administration de l'Etat.

ART. 16.

1° Les pouvoirs publics doivent tendre à assurer à chacun :

a) le droit au travail, au libre choix de son travail et à la protection contre le chômage;

b) des conditions décentes de travail;

c) une rémunération équitable et satisfaisante assurant au travailleur ainsi qu'à sa famille une existence conforme à la dignité humaine, et complétée, s'il y a lieu, par tous autres moyens de protection sociale;

d) un repos et des loisirs notamment par une limitation raisonnable de la durée du travail et des congés payés périodiques.

2° Nul ne peut être défavorisé dans son travail ou son emploi en raison de ses origines, de ses opinions ou de ses croyances.

3° Le droit de grève s'exerce dans le cadre des lois et des Crédits qui le régissent et ne peut en aucun cas porter atteinte à la liberté du travail ni au libre exercice du droit de propriété.

ART. 17.

En cas de guerre ou de troubles graves menaçant la sûreté intérieure de l'Etat il sera loisible au Gouvernement ou aux pouvoirs provinciaux de prendre des dispositions dérogeant aux articles 8, 14 et 15, dans la stricte mesure requise pour le maintien ou le rétablissement de la paix publique. *ch. de régir le pouvoir en réquisition sans*

ART. 18.

La présente loi ne peut être modifiée qu'aux conditions et selon la procédure fixées pour l'adoption des dispositions de la constitution du Congo.

van het recht om met anderen beroepsverenigingen op te richten en aan te sluiten bij beroepsverenigingen voor de verdediging van zijn belangen.

Op de uitoefening van deze rechten kunnen geen andere beperkingen worden gesteld dan die welke bepaald zijn bij de wet of de edicten en maatregelen uitmaken die in een democratische maatschappij nodig zijn voor 's land veiligheid, voor de openbare veiligheid, voor de verdediging van de orde en het voorkomen van misdaden, voor het behoud van de gezondheid of van de zedelijkheid, of voor de bescherming van andermans rechten en vrijheden. Dit artikel verbiedt niet dat wettelijke beperkingen worden gesteld op de uitoefening van deze rechten door de leden van de gewapende strijdkrachten, de politie of het bestuur van de Staat.

ART. 16.

1. De openbare besturen moeten er naar streven om aan een ieder te verzekeren :

a) het recht op arbeid, op de vrije keus van zijn arbeid en op de bescherming tegen werkloosheid;

b) behoorlijke arbeidsvoorwaarden;

c) een billijke en toereikende vergoeding die de werknemer alsmede zijn gezin een bestaan verzekert dat overeenkomt met de menselijke waardigheid, en die, indien nodig, wordt aangevuld door alle andere middelen van sociale bescherming;

d) rust en vrije tijd, inzonderheid door een redelijke beperking van de arbeidsduur en het periodisch betaald verlof.

2. Niemand kan in zijn arbeid of bediening worden benadeeld wegens zijn herkomst, zijn opvattingen of zijn geloof.

3. Het stakingsrecht wordt uitgeoefend in het kader van de wetten en de edicten die het beheersen en mag in geen geval inbreuk maken op de arbeidsvrijheid en de vrije uitoefening van het eigendomsrecht.

ART. 17.

In geval van oorlog of van ernstige onlusten die de inwendige veiligheid van de Staat bedreigen, staat het de regering of de provinciale machten vrij maatregelen te nemen die afwijken van de artikelen 8, 14 en 15 mits deze maatregelen niet verder gaan dan de handhaving of het herstel van de openbare vrede eisen.

ART. 18.

Deze wet kan alleen worden gewijzigd overeenkomstig de bepalingen en de procedure die voor de aanname van de bepalingen der Congolese Grondwet zijn gesteld.

ART. 19.

La présente loi abroge toutes dispositions moins amples ou contraires de la loi fondamentale du 18 octobre 1908.

ART. 20.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Congolais*.

ART. 19.

Deze wet heft alle minder uitvoerige of tegenstrijdige bepalingen van de fundamentele wet van 18 oktober 1908 op.

ART. 20.

Deze wet treedt in werking op de dag van haar bekendmaking in de *Congolese Moniteur*.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1959-1960.

RÉUNION DU 11 MAI 1960.

Projet de loi fondamentale relative aux libertés publiques.

RAPPORT

FAIT AU NOM DES COMMISSIONS REUNIES
DE LA JUSTICE ET DU CONGO BELGE
ET DU RUANDA-URUNDI
PAR M^{me} CISELET.

A. Rapport.

1^o A la page 4, discussion de l'article 4, lire comme suit le 7^e alinéa :

« Les termes du littera d) in fine « obligations civiques imposées en vertu de la loi » indiquent que de telles obligations peuvent découler de décrets, d'ordonnances, d'édits ou de la coutume, pour autant que la loi, c'est-à-dire un acte législatif du pouvoir central, l'autorise. »

2^o A la page 6,

a) lire comme suit le 7^e alinéa :

« Remarquons que l'article 196 du projet de loi relative aux structures dispose que « les audiences des tribunaux sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs; dans ce cas, le tribunal le déclare par un jugement. »

b) lire comme suit les trois premières lignes du dernier alinéa :

« Vos Commissions n'ont pas suivi complètement le législateur de la Convention Européenne du 4 novembre 1950; elles ont tout d'abord estimé qu'il y avait lieu de ... »

R. A 5858.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1959-1960.

COMMISSIEVERGADERING VAN 11 MEI 1960.

Ontwerp van fundamentele wet betreffende de openbare vrijheden.

VERSLAG

NAMENS DE VERENIGDE COMMISSIES
VOOR DE JUSTITIE EN VOOR
BELGISCH-CONGO EN RUANDA-URUNDI
UITGEBRACHT DOOR Mevr. CISELET.

A. Verslag.

1^o Op blz. 4, bespreking van artikel 4, het laatste lid te lezen als volgt :

« De bewoordingen van littera d), in fine, « de krachtens de wet opgelegde burgerplichten » wijzen erop dat dergelijke plichten kunnen voortspruiten uit decreten, ordonnances, edicten of uit het gewoonterecht, voor zover de wet, d.w.z. een wetgevende akte van het centrale gezag, erin toestemt. »

2^o Op blz. 6,

a) het 7^e lid te lezen als volgt :

« Er dient opgemerkt te worden dat artikel 196 van het ontwerp van wet betreffende het staatsbestel het volgende bepaalt : « De terechtzittingen van de rechtbanken zijn openbaar, tenzij de openbaarheid gevaar oplevert voor de orde of de goede zeden; in dat geval wordt zulks door de rechtbank bij vonnis verklaard. »

b) de eerste drie regels van het laatste lid te lezen als volgt :

« Uw Commissies hebben de wetgever van het Europees Verdrag van 4 november 1950 niet helemaal gevolgd; zij waren immers van oordeel dat de onschendbaarheid van de woning ... »

R. A 5858.

3^o A la page 10, discussion de l'article 16, lire comme suit le 3^e alinéa :

« La majorité de vos Commissions réunies a écarté le principe dit de « salaire égal à travail égal », estimant que son application immédiate serait difficile dans un vaste pays en voie de réorganisation. »

4^o A la page 11, discussion de l'article 18, aux 1^{er} et 3^e alinéas, remplacer les mots « article 20 » par « article 18 ».

B. Texte adopté par les Commissions réunies.

ART. 5.

a) Lire comme suit le premier alinéa du § 1^{er} :

« 1. Nul ne peut être privé de sa liberté, sauf dans les cas suivants et selon les voies légales : »

b) Lire comme suit les trois premières lignes du § 3 :

« 3. Toute personne arrêtée ou détenue dans les conditions prévues au § 1, c) du présent article doit être traduite aussi tôt que possible devant un juge ou un autre magistrat... »

ART. 7bis.

Insérer un article 7bis, libellé comme suit :

« Nulle autorisation préalable n'est nécessaire pour exercer des poursuites contre les fonctionnaires publics pour faits de leur administration, sous réserve des dispositions prévues, en ce qui concerne les ministres, par la loi fondamentale relative aux structures. »

ART. 17.

Lire cet article comme suit :

« En cas de guerre ou de troubles graves menaçant la sûreté intérieure de l'Etat, il sera loisible au Gouvernement ou aux pouvoirs provinciaux de prendre des dispositions dérogeant aux articles 5, § 2, 8, 14 et 15, dans la stricte mesure exigée pour le maintien ou le rétablissement de la paix publique, et de régler le paiement des réquisitions, sans être liés par les prescriptions de l'article 13, § 3. »

3^o Op bladzijde 10, bespreking van artikel 16, het 3^e lid te lezen als volgt :

« De meerderheid van uw Verenigde Commissies heeft van het beginsel « gelijk loon voor gelijk werk » afgezien omdat het volgens haar moeilijk onmiddellijk kan worden toegepast in een zo uitgestrekt land dat in volle reorganisatie is. »

4^o Op bladzijde 11, bespreking van artikel 18, in het 1^{ste} en het 3^{de} lid (Franse tekst), de woorden « article 20 » te vervangen door « article 18 ».

B. Tekst aangenomen door de Verenigde Commissies.

ART. 5.

a) Het eerste lid van § 1 te lezen als volgt : (Franse tekst)

« 1. Nul ne peut être privé de sa liberté, sauf dans les cas suivants et selon les voies légales : »

b) De eerste drie regels van § 3 te lezen als volgt :

« 3. Ieder die overeenkomstig de bepalingen in § 1, c) van dit artikel is aangehouden of wordt gevangen gehouden, moet zodra mogelijk worden gebracht voor ... »

ART. 7bis.

Een artikel 7bis in te voegen, luidende :

« Geen voorafgaande toelating is nodig om vervolgingen in te stellen tegen openbare ambtenaren wegens daden van hun bestuur, onder voorbehoud van wat ten opzichte van de ministers zal worden bepaald door de fundamentele wet betreffende het staatsbestel. »

ART. 17.

Dit artikel te lezen als volgt :

« In geval van oorlog of van ernstige onlusten die de inwendige veiligheid van de Staat bedreigen, staat het de Regering of de provinciale machten vrij maatregelen te nemen die afwijken van de artikelen 5, § 2, 8, 14 en 15, mits deze maatregelen niet verder gaan dan vereist is voor de handhaving of het herstel van de openbare vrede, en regels te stellen voor de betaling van de opeisingen, zonder gebonden te zijn door de voorschriften van artikel 13, § 3. »